

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Кайсы болбосун тилди үйрөнүүдө анын бардык тараптарына зор маани берилет. Үйрөнгөн тилдин байлыгын, анын рухий жана маданият мурасын, өнүгүү тарыхын карап чыгуу, өзгөчөлүктөрүн жана түзүлүшүн анализдөө үчүн анын стилистикалык, лексикалык, фонетикалык, фразеологикалык жана морфологикалык жактарын карап чыгууга тийиш. Бул макалада немис тилинин фразеологиясы каралган. Немис тилинин фразеологикалык ар түрдүүлүгүн анализдөөдө анын сөздүк байлыгы, туюу жөндөмдүүлүгү, көркөмдүүлүгү жана территориалдык өзгөчөлүктөрү ачылат. Аталган чөйрөдөгү изилдөөлөрдү улантуу жана жетишкендиктерди жакшыртуу эн маанилуу десе болот.

В изучении любого языка важное значение отводится всем языковым аспектам. Чтобы понять, насколько прекрасен тот или иной изучаемый язык, насколько богато его духовное и культурное наследие, посмотреть историю его развития, проанализировать специфику, структуру, необходимо затронуть стилистическую, лексическую, фразеологическую, морфологическую, фонетическую стороны языка. В данной статье рассматривается фразеология немецкого языка. Анализ различных фразеологических вариантов показывает богатство словарного состава, эмоциональность, яркую образность, индивидуальность, территориальные особенности немецкого языка. Важно продолжать исследования в этой сфере, совершенствовать уже достигнутые результаты.

Bei der Sprachforschung haben die wichtige Bedeutung alle Sprachaspekten. Die Stilistik, Lexik, Phraseologie, Morphologie, Phonetik geben die Möglichkeit zu verstehen, wie schön die Sprache ist, wie reich ihre geistig-kulturelle Erbe ist, die Entwicklungsgeschichte zu übersehen, die Spezifik, die Struktur zu analysieren. In diesem Artikel behandelt man nämlich die Phraseologie der deutschen Sprache. Die Analyse der verschiedenen Variationen zeigt die lexische Vielfalt, Emotionalität, Bildhaftigkeit, Individualität, territoriale Besonderheiten der deutschen Sprache. Es ist wichtig, die Forschungsarbeit in diesem Bereich zu erweitern und die Ergebnisse zu verbessern.

В предыдущие годы основное внимание лингвистов было направлено на изучение сущности фразеологии как лингвистической дисциплины, на определение различных видов фразеологических единиц и на проблемы их классификации. Характерным же для исследования фразеологии в настоящее время является стремление установить системную обусловленность в возникновении и функционировании устойчивых словосочетаний того или иного языка, вскрыть

специфику чисто языковых, семантических процессов, имеющих место при расширении фразеологического состава языка.

В этой связи совершенно закономерно перед исследователями фразеологии встал вопрос о фразеологической синонимии. Фразеологическая синонимия как одна из характерных черт фразеологии, естественно, нашла свое отражение в лексикографической практике различных языков, в том числе и немецкого. Немаловажное место фразеологические синонимы занимают и в ряде фразеологических и стилистических словарей немецкого языка, отражая тем самым реальную картину состояния и развития немецкой фразеологии.

Прежде всего имеет место выяснение и уточнение самого понятия «фразеологический синоним». Фразеологическая синонимия охватывает синонимию неоднородных фразеологических единиц. С одной стороны, это могут быть фразеологические единицы, в которых одно и то же значение возникает на основе обобщения различных образов. Например, эквивалентами русской пословицы *У семи нянек дитя без глаза* в немецком языке являются два выражения, в основе которых лежат совершенно различные образы: *Viele Koeche verderben den Brei* (буквально: много поваров портят кашу; ср. английское *Too many cooks spoil the broth*) и *Viele Hirten, uebel gehuetet* (буквально: когда много пастухов, они плохо пасут). Русской пословице *Каков поп, таков и приход* эквивалентна близкая пословица – *Wie der Abt, so die Brueder* (буквально: каков настоятель монастыря, таковы и монахи) или же пословица с другим образом: *Wie der Herre, so ist Gescherre* (буквально: каков господин, таков и слуга).

Аналогичный тип синонимии, то есть, где при равном значении различна образность выражений, наблюдается, кроме пословиц, также и в целом ряде других групп идиоматики. Так, выражение *человек со странностями* имеет в немецкой обиходной-разговорной речи следующие синонимы: *der hat einen Vogel* (буквально: у него птица); *be idem ist eine Schraube los* (буквально: у него не хватает винтика, отвинтился винтик); *es spukt bei ihm im Kopfe* (буквально: у него в голове бродят привидения) и др. Подобных примеров можно привести великое множество.

Во всех этих случаях речь идет о синонимичности общего значения выражений при различной образности и различных структурных особенностях данных фразеологических единиц.

Фразеологические единицы, возникающие в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний, обладают повышенной эмоциональностью, чему способствует яркая образность, присущая словосочетаниям данного вида. Если для лексических синонимов отсутствие каких-либо дополнительных оттенков к выражаемому понятию (семантических, стилистических, территориальных и др.) делает существование этих синонимов в словарном составе языка переходной ступенью от равнозначных синонимов к идеографическим или стилистическим, то для фразеологических синонимов характерно как раз обратное явление.

Фразеологические синонимы с одним предметно-логическим содержанием, во-первых, довольно многочисленны в словарном составе немецкого языка, во-вторых, могут существовать на протяжении столетий, не показывая тенденции к исчезновению или вытеснению одного синонима другим. К такому же мнению приходит и известный языковед А.П.Хазанович: «Устойчивость

равноценных синонимов во фразеологии объясняется тем, что даже равноценные идиомы имеют свое «индивидуальное лицо», так как каждая из них возникла на почве какого-то конкретного представления, в основе ее лежит только свойственный ей образ. Они не перегружают языка, не являются в нем балластом, а наоборот, обогащают его, делая более образным и живым».

Как показывают анализ фразеологических вариантов в английском языке и частичные исследования фразеологии данного вида в немецком языке, варианты фразеологических единиц очень многочисленны и разнообразны. Итак, фразеологические варианты характеризуются большим структурным многообразием – это могут быть прежде всего варианты стержневого субстантивного компонента, например: *in die Patsche* или *Tinte geraten* (попасть впросак, сесть в лужу); *Mumm* или *Schneid* или *Schwung in den Knochen haben* (быть здоровым, энергичным) и т.д.

Синонимическая замена может иметь место в атрибутивных компонентах словосочетаний, например: *lange* или *krumme* или *klebrige Finger haben* (быть нечистым на руку); *eine offene* или *milde Hand haben* (быть щедрым); *reine* или *saubere Haende haben* (иметь чистую совесть); *wie warme* или *frische Semmeln abgehen* (продаваться нарасхват) и др.

Однако особенно большое значение как в количественном отношении, так и в отношении его роли в словарном составе языка имеет структурный тип фразеологических единиц, где синонимической замене подвергается глагольный компонент, например: *in der Tinte sitzen* (сидеть на мели) и *in die Tinte geraten* (попасть впросак, сесть в лужу); *in der Klemme sitzen* (находиться в тисках, затруднительном положении) и *in die Klemme geraten* (попасть в затруднительное положение) и др.

Анализ фразеологических вариантов важен не только потому, что он, как и всякий другой вид синонимии, показывает богатство словарного состава соответствующего языка. Он позволяет, кроме того, проникнуть в известные закономерности обогащения фразеологического состава языка за счет раздвижения рамок определенных фразеологических моделей посредством подстановки синонимических компонентов устойчивых словосочетаний. Именно это свойство фразеологии способствует созданию у фразеологических единиц такой подвижности, которая увеличивает выразительный потенциал устойчивых словосочетаний, уже существующих в словарном составе языка.

Лишь очень немногие глагольные фразеологические варианты показывают полное совпадение значения, не отличаясь друг от друга ни в семантическом, ни в стилистическом плане. Это, как нам представляется, свойственно, например, синонимическим компонентам *stehen* и *sein*, *kommen* и *geraten*. Ср. выражения: *in Fuehlung mit jemandem stehen* или *sein* (быть в контакте с кем-либо); *jemandem im Wege stehen* или *sein* (стоять кому-либо поперек дороги, мешать кому-либо); *in Harnisch kommen* или *geraten* (выйти из себя, прийти в бешенство); *unter den Hammer kommen* или *geraten* (идти с молотка); *ins Hintertreffen kommen* или *geraten* (быть оттесненным, заслоненным, потерпеть ущерб) и др.

Типичным же для синонимичной вариации глагольных компонентов в устойчивых словосочетаниях является как раз то, что последние используются для создания семантических,

эмоциональных, стилистических оттенков в пределах одного общего значения фразеологических вариантов. Так, в частности, вариация глагольного компонента устойчивого словосочетания является одним из продуктивнейших средств превращения фразеологических единиц с непереходным значением в переходные, что широко отмечено во всех фразеологических, стилистических и толковых словарях немецкого языка, например: *in der Klemme sein* (быть в трудном положении, быть в тисках) и *jemandem in die Klemme treiben* (поставить кого-либо в тяжелое положение, зажать в тиски).

Особенно большую продуктивность в плане достижения переходного значения имеет глагол *bringen*, который образует очень большое количество параллельных словосочетаний к фразеологическим единицам с непереходным значением, например: *ans Licht kommen* (обнаружиться, стать известным) и *etwas oder jemanden ans Licht bringen* (выявить, обнаружить что-либо, кого-либо); *in Ordnung sein* (быть в порядке) и *etwas in Ordnung bringen* (привести что-либо в порядок); *unter die Haube kommen* (выйти замуж) и *jemanden unter die Haube bringen* (выдать кого-либо замуж); *in Harnisch kommen* (выйти из себя, прийти в бешенство) и *jemanden in Harnisch bringen* (привести кого-либо в бешенство, довести до белого каления); *in eine schiefe Lage kommen* (попасть в некрасивую историю, попасть в трудное положение) и *jemanden in eine schiefe Lage bringen* (впутать кого-либо в некрасивую историю, поставить кого-либо в трудное, неловкое положение) и др.

Аналогичную функцию выполняют также такие глаголы, как *setzen*, *versetzen* и другие, например: *in der Lage sein* (быть в состоянии) и *jemanden in die Lage setzen* или *versetzen* (предоставить кому-либо возможность); *in Gang kommen* (прийти в движение, заработать) и *etwas in Gang setzen* или *bringen* (привести в движение, пустить в ход что-либо) и др.

Синонимическая подстановка глагольного компонента может увеличивать подвижность фразеологии в отношении выражения характера протекания действия. Так, в частности, вариация глагольного компонента является тем средством, которое помогает выразить предельность. Это, например, видно из следующих фразеологических вариантов немецкого языка: *an der Spitze stehen* (стоять во главе, быть главой) и *an die Spitze treten* (стать во главе, возглавить); *im Pech sitzen* (быть в беде, терпеть постоянные неудачи, лишения) и *ins Pech kommen* или *greaten* (попасть в беду); *zwischen Hammer und Amboss sein* (быть, находиться между молотом и наковальней) и *zwischen Hammer und Amboss geraten* (очутиться между молотом и наковальней) и др.

Многие фразеологические варианты немецкого языка интересны тем, что они при наличии одного и того же значения не покрывают полностью друг друга и не становятся излишними в языке в силу того, что их синонимические компоненты содержат живые, яркие образы, близкие, но не тождественные один другому; ср. такие разговорные варианты: *Floeh husten* или *niesen hoeren* (все видеть и слышать; буквально: слышать, как блохи кашляют и чихают); *jemandem den Hals abschneiden* или *abdrehen* (свернуть кому-либо шею; буквально: отрезать, оторвать кому-либо шею); *keinen Finger ruehren* или *krummen* или *krumm machen* (не пошевелить пальцем или палец о палец не ударить; буквально: не пошевелить пальцем или не согнуть пальца).

Немецкий язык располагает, далее, значительным количеством фразеологических единиц, где синонимическими компонентами являются слова различной экспрессивности и образности, что влияет на стилистическую окраску всего выражения; ср.: jemanden auf Herz und Nieren pruefen и ausquetschen (подвергнуть кого-либо строгому, жестокому испытанию). К фразеологическим вариантам данного вида, естественно, относятся также и такие, где варьируемыми синонимами являются не только глаголы, но и другие части речи, в первую очередь имена существительные. Ср. стилистическую окраску таких фразеологических словосочетаний, как den Mund или das Maul или die Schnauze halten (молчать, держать язык за зубами).

Наконец, в качестве синонимических компонентов при создании фразеологических вариантов могут быть территориальные дублеты. Данное свойство фразеологии является особенно типичным для немецкого языка. Поскольку именно в нем, вследствие особого политико-экономического развития Германии и относительно позднего образования национального общенемецкого языка, имеются не только диалектные, но и так называемые территориальные синонимы. К таким территориальным синонимам относятся, например, слова Schlaechter, Fleischer, Metzger (мясник), которые понятны каждому немцу, но употребляются в различных частях Германии: Schlaechter и Fleischer – в Северной и Средней Германии, Metzger – в Южной Германии, а также и в Австрии.

Территориальные различия в лексике немецкого языка проникают также и во фразеологию. Так, известная немецкая пословица – Nur die allerduemmsten Kaelber waehlen sich den Schlaechter selber употребляется в разговорно-обиходной речи на юге Германии также и в форме – Nur die allerduemmsten Kaelber waehlen sich den Metzger selber. Точно так же фразеологические единицы со значением «мне все равно» – es ist mir wurst, es ist mir powidl – распространены в основном в Южной Германии и Австрии, а их синонимические варианты – es ist mir piepe, es ist mir romade – в северных и восточных районах Германии.

Немецкий язык широко использует возможность пополнения и расширения своей фразеологии за счет синонимических вариантов, о чем свидетельствует, в частности, сравнение ранних и последних изданий словарей, регистрирующих новые фразеологические варианты, например, издания стилистического словаря Дудена, вышедшие в 1938 и в 1956 годах.

В заключение этого краткого обзора фразеологических вариантов хотелось бы подчеркнуть чрезвычайную важность дальнейших исследований в этой сфере.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О.С. Фонология, морфонология, морфология. – М., 1966.
2. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. – М., 2001.
3. Дрейер, Шмидт. Совершенствуем знания немецкого языка. – К., 1996.
4. Москальская И.О. Грамматика немецкого языка. – М., 1956.
5. Шендельс Е.И. Грамматика немецкого языка. – М., 1958.

6. Шендельс Е.И. О грамматических значениях в плане содержания. – М., 1960.